

VARIA

Ideologías lingüísticas sobre el subtitulado en inglés

Linguistic ideologies on English subtitling

Marco Lovón

Director del Instituto de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA). Investigador Renacyt y catedrático en la UNMSM. Miembro del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú (LFP). Doctor y magíster en Lingüística (PUCP). Investiga en sociolingüística y psicolingüística.

ORCID: <<https://orcid.org/0000-0002-9182-6072>>

Contacto: mlovonc@unmsm.edu.pe
Peru

Recebido em: 15 de novembro de 2022

Aceito em: 11 de janeiro de 2023

PALABRAS CLAVE: Ideologías lingüísticas; Subtitulaje; Doblaje; Inglés.

KEYWORDS: Linguistic ideologies; Subtitling; Dubbing; English.

Resumen: Los subtítulos de películas y series en inglés han traído concepciones acerca del lenguaje. El objetivo de este artículo es descubrir las ideologías lingüísticas en torno a la subtitulación en idioma inglés. Metodológicamente, se trata de un estudio cualitativo, donde se recogen datos de medios virtuales. Entre los resultados se encontraron cinco ideologías lingüísticas asociadas con ventajas cognitivas y sociales que posicionan hegemónicamente al inglés.

Abstract: The subtitling of films and series in English has brought about conceptions about language. The aim of this article is to discover the linguistic ideologies surrounding English language subtitling. Methodologically, this is a qualitative study, where data are collected from virtual media. Among the results, five linguistic ideologies associated with cognitive and social advantages that hegemonically position English were found.

CONTRIBUCIÓN DEL AUTOR

Marco Lovón ha participado en la elaboración, el recojo de datos y la redacción del artículo, y da aprobación a la versión que se publica en la revista.

AGRADECIMIENTOS

El autor agradece a los entrevistados que hicieron posible recoger la información con el consentimiento informado respectivo. Además, agradece los alcances brindados por la lingüista Janeth Coti Reyes Capcha en la redacción del manuscrito.

FINANCIAMIENTO

La presente investigación forma parte del proyecto «Ideologías lingüísticas y decolonialidad sobre las lenguas originarias y las lenguas extranjeras en el Perú» del grupo de investigación Lenguas y Filosofías del Perú, de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (E22031321), financiado por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos – RR N.º 005557-2022-R/UNMSM

CONFLICTO DE INTERESES

El autor no presenta conflicto de intereses

1. INTRODUCCIÓN

El acceso a la mayoría de las películas y series extranjeras en lengua materna es posible por las diversas modalidades de traducción audiovisual (TAV) como son el subtítulo y el doblaje, las cuales son muy usadas en el cine y los servicios de streaming (Cordeiro, 2020; Hayes, 2021). Tales modalidades son consideradas medios de transmisión de culturas y lenguas, que permiten establecer vínculos entre el espectador y el contenido que consumen (Figaredo et al., 2017). Los programas subtítulos se forman por subtítulos, imágenes y discursos orales (Díaz Cintas y Remael, 2007). Particularmente, los subtítulos siguen parámetros que pueden influir en la calidad del producto final (la sincronización, la velocidad de visualización, los saltos de línea), por lo que son revisados antes de su empleo o registro en los procesos de su elaboración (Szarkowska et al., 2020), pues deben ser comprensibles para los destinatarios. La recomendación de ver películas subtituladas ha generado una serie de discursos sobre la mejora de la competencia del inglés que modifica hábitos de aprendizaje. Los centros de idiomas, las carreras de traducción y los medios de comunicación fomentan la búsqueda y el consumo de películas subtituladas en inglés con frecuencia. Y los alumnos y postulantes a exámenes internacionales, o profesionales de interpretación y traducción, las seleccionan, adquieren, y recomiendan, pues creen que por medio del inglés subtulado incrementan el nivel de la lengua, mejoran las habilidades cognitivas, y se preparan para interacciones y convivencias socioculturales.

Al respecto, algunas investigaciones contemporáneas van mostrando el potencial que tiene la traducción audiovisual (TAV) en la enseñanza y didáctica de la lengua extranjera (LE) (Sokoli, 2006; Baños y Sokoli, 2015). Y el profesorado y la participación de estudiantes en la traducción audiovisual va aumentando en la enseñanza de lenguas extranjeras (L2), especialmente en la lengua inglesa, considerada como “el idioma principal implicado en las tareas pedagógicas de la mayoría de los estudios experimentales existentes” (Lertola y Talaván, 2022, 134). La TV supone una ventaja para muchos (Navarrete y Bolaños, 2022).

Todo ello ha llevado a crear ideologías lingüísticas sobre el subtítulaje y el inglés. Como se sabe, las ideologías sobre el lenguaje refieren a formas de posicionar los idiomas, pensar su enseñanza, promover su difusión y legitimar su uso o existencia de manera natural (Arias y Lovón, 2022). Lo que se ve es que el inglés es el centro de atención de muchas personas e instituciones (Huamán, 2021; Cárdenas y Esquivel, 2022; Ricoy y Álvarez-Pérez, 2016), que impulsan no solo su aprendizaje, sino también la asimilación hacia un tipo de lengua y cultura occidental.

Este estudio cualitativo tiene como propósito descubrir las ideologías lingüísticas existentes en torno al subtítulado de películas y series en inglés. Para ello, se analizan los discursos generados y documentados en el ciberespacio (páginas web, foros y periódicos digitales). Conocer dichas ideologías permite reconocer la manera en que se alinean discursos sobre la lengua anglosajona y su difusión.

El artículo presenta, a continuación, un marco conceptual-referencial, la metodología, un análisis y una discusión con conclusiones.

2. IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

Las formas de concebir ideas específicamente sobre lo lingüístico, acerca de las lenguas, sus hablantes y sus usos, se conocen como ideologías lingüísticas. Estas se generan entre grupos sociales y sus prácticas comunicativas. Para Kroskity (2004), son el conjunto de creencias, y también sentimientos, acerca del uso de la lengua en el mundo social, que emplean los hablantes para involucrarse en la actividad comunicativa y realizar evaluaciones lingüísticas. Dichas ideologías se intercambian, se consumen y se consideran naturales. De esta manera, muchas personas consideran bien fundamentada la superioridad que atribuyen a su propia variante lingüística con respecto a las variantes empleadas por otros, o sea, lo que hablan otros. Las ideologías lingüísticas, entonces, permiten racionalizar el uso de la lengua. Lo propio se ve como prestigioso, mientras que lo ajeno como extraño. Las maneras en que se piensan las lenguas y las variedades lingüísticas pueden explicarse en términos de ideologías lingüísticas (Howard, 2007; Santos, 2020). Tales ideologías se transmiten entre las personas y los diversos medios de comunicación.

La televisión, los medios y la publicidad se encargan de transmitir ideas sobre lo lingüístico (Marimón y Santamaría, 2019). Por eso, les interesa gestionar la autoridad lingüística, quién habla mejor, qué lengua debe aprenderse, cómo debe hablarse, o de quién uno puede rodearse, cómo debe

percibirse una lengua, cómo distribuir el contenido lingüístico. Los medios de comunicación televisivo pueden dar cabida a programas sobre temas de lenguaje, así como los medios escritos a columnas sobre usos normativos, con especial énfasis en el vocabulario. Las ideologías lingüísticas hacen ver quién es un hablante ideal, completo, políglota. Los gobiernos y las empresas, por ejemplo, pueden manifestar sus inquietudes y direcciones sobre temas lingüísticos particulares, y financiar determinados proyectos, reunir a un tipo de gente y excluir a otra, permitir viajes y entregas de visas. Por eso, las ideologías responden a los diversos intereses económicos y políticos de una específica comunidad de habla (Silverstein, 1979). Es decir, la sociedad genera estereotipos y prejuicios acerca de la utilización del lenguaje para mantener hábitos o costumbres (Woolard y Schieffelin, 1994).

Los lingüistas llaman la atención sobre las consecuencias que estas ideologías pueden traer (Woolard, 2012). Sus análisis posibilitan notar que las ideologías lingüísticas tienen incidencia en el aprendizaje de lenguas, y en la selección, mantenimiento o desaparición de un idioma. La enseñanza de lenguas y su planificación lingüística están influidas también por formas de pensar lo lingüístico (autores), así como la ruptura y resistencia hacia una lengua o variedad lingüística (Sousa, 2020).

Según Kroskrity (2004), y teniendo en cuenta su perspectiva para esta investigación, las ideologías lingüísticas convergen en que cumplen una función mediadora entre la sociedad y las formas de habla, son múltiples, responden a intereses sociales de individuos o grupos, construyen identidades y revelan el grado de conciencia de los hablantes. Por último, el estudio de

las ideologías lingüísticas posibilita entender que tras las decisiones sobre temas de lenguaje siempre hay ideologías, no necesariamente negativas (van Dijk, 2005).

3. METODOLOGÍA

Este es un estudio cualitativo de tipo interpretativo. Los datos se interpretan en relación con el marco de las ideologías lingüísticas. Siguiendo a Kroskrity (2004), las ideologías lingüísticas de esta investigación se identifican teniendo en cuenta que revelen que las percepciones repetitivas sobre el subtítulo en inglés sean consideradas como verdades; que muestren que existe una representación que responde a una dimensión social que descansa en diversos grupos de interés; que evidencien una valoración especialmente situada y compartida entre grupos de aprendientes, medios de comunicación y publicidad; y que se descubran como puentes que unen las estructuras sociales con las consideraciones lingüísticas. Respecto de los criterios de selección de la muestra, si bien los criterios expuestos favorecen la recogida de datos, debe señalarse que pueden existir casos ideológicos donde otras lenguas distintas al inglés se consideren importantes o pertinentes para el subtítulo de películas o series; no obstante, durante el periodo de recojo de los datos no fue posible encontrar de manera explícita tales otras versiones. Cabe precisar que, dentro del marco de las ideologías lingüísticas, toda forma de pensar y accionar sobre lo lingüístico responde a una ideología. Dicho de otra manera, es poco probable encontrar casos en que no opere una ideología lingüística.

De manera específica, se recogen y analizan los discursos generados y documentados sobre el subtítulo de películas y series en el ciberespacio de páginas web, videos de *YouTube*, foros y periódicos digitales. El trabajo se concentra en películas y series porque estas representan formas de enganche de entretenimiento rápido, dado que no prolongan su programación, ofrecen diversas temáticas y acentos, y se consideran motores de búsqueda de aprendizaje de un idioma (Mosalingua, 2021).

Para la recogida de datos, hemos seleccionado las fuentes webgráficas que se registran en la tabla 1.

Tabla 1. Fuentes webgráficas

Fuente	Medio	Enlace
F1	What's up!	https://whatsup.es/blog/5-motivos-para-ver-peliculas-en-ingles-con-subtitulos-en-espanol
F2	Quora	https://es.quora.com/Cu%C3%A1l-me-recomiendan-para-tener-un-efectivo-aprendizaje-ver-pel%C3%ADculas-en-ingl%C3%A9s-con-sub-esp%C3%B1ol-o-ver-pel%C3%ADculas-en-esp%C3%B1ol-con-sub-ingles
F3	YouTalk TV plus	https://www.youtube.com/watch?v=S_jehgB_7Gs
F4	Think-e Inglés Perú	https://www.facebook.com/watch/?v=647869065727767

La selección de cada una de estas fuentes responde a las siguientes motivaciones. *What's up!* es un blog lleno de recursos y artículos que sirve para aprender y mejorar el inglés. Este blog publicó una nota titulada “5

motivos para ver películas en inglés con subtítulos en español”, donde expone que los hablantes de castellano no poseen un nivel de inglés deseable porque ven películas dobladas al castellano y no subtituladas. *Quora* es un red social de preguntas y respuestas sobre diversos temas, que se usa con frecuencia por la precisión de contenido que expresa. En esta se lanzó la pregunta: “¿Cuál me recomiendan para tener un efectivo aprendizaje: ver películas en inglés con sub-español o ver películas en español con sub-ingles?” *YouTalk TV* es un canal de YouTube que fomenta el aprendizaje de inglés online con métodos enfocados en la pronunciación, la fluidez y la agilidad del idioma, y la competencia nativa. Uno de sus videos promueve el uso del subtulado en inglés: “Películas y Series en Inglés, ¿con o sin SUBTÍTULOS?” que generó diversos comentarios. *Think-e Inglés Perú* es una red global de aprendizaje bajo el sistema *blended* que favorece el aprendizaje desde cualquier ubicación en grupos reducidos. Cuenta con un Facebook de difusión de sus actividades donde lanzan frases motivadoras para aprender inglés.

Además, hemos recogido los títulos de una radio en línea, dos plataformas de aprendizaje y un diario digital, que expresamente manifiestan la utilidad de los subtítulos en inglés, como se registran en la tabla 2.

Tabla 2. Fuentes de titulares

Fuente	Medio	Enlace	Fecha
F5	Radiónica	https://www.radionica.rocks/regiones/el-impacto-de-los-subtitulos-sobre-las-habilidades-con-el-ingles	16 de enero de 2019

F6	Gizmodo	https://es.gizmodo.com/no-es-solo-una-creencia-popular-ver-las-series-con-sub-1831768803	15 de enero de 2019
F7	Indehoy	https://indiehoj.com/cine/ver-peliculas-series-subtitulos-mejora-la-comprension-del-ingles-segun-este-estudio/	15 de enero de 2019
F8	<i>El País</i>	https://elpais.com/cultura/2019/01/15/actualidad/1547548788_592265.html	16 de enero de 2019

Estos titulares se generaron como consecuencia del estudio de Rupérez *et al.* (2019), en que sostienen que los subtítulos tienen efectos positivos en la competencia en inglés, más que los doblajes, por lo que en dicho trabajo sugieren que se empleen en diversos países, especialmente de habla no inglesa, como medio para mejorar el dominio del idioma. Los resultados de estos autores impulsaron a diversos medios de comunicación y publicidad a difundirlos e influir en el público receptor. Dichos titulares se seleccionaron porque se hicieron eco de la investigación y por perpetuar formas de pensar y usar los subtítulos.

4. ANÁLISIS

Las siguientes ideologías dan cuenta de la representación de los subtítulos en inglés. Se encontraron cinco ideologías, que alimentan finalmente la ideología de la superioridad del inglés. Según Kroskrity (2004), las ideologías lingüísticas son múltiples y se van articulando unas con otras. En este caso, las ideologías lingüísticas sobre el inglés dependen de las ideologías lingüísticas

de los subtítulos en inglés. Estas segundas refuerzan la posición de la lengua y sus hablantes. A continuación, se expone cada una:

4.1. EL SUBTITULAJE EN INGLÉS ES EL PUENTE PARA EL INGRESO A LA VIDA ANGLOSAJONA

Esta primera ideología sostiene que los subtítulos en inglés permiten conocer la cultura anglosajona y formar parte de ella. En el blog *What's up!*, se señala que las series y películas con o sin subtítulos en inglés potencian el aprendizaje y se considera que es el inglés la lengua meta, por lo que mejorar las habilidades en esta depende del grado de involucramiento con esta, como, por ejemplo, la cercanía que se consigue con los subtítulos. También, se sostiene que llegar al dominio de la lengua puede lograrse con el subtítulo en español cuando el aprendiz tiene un nivel intermedio. El blog resume su sugerencia empleando el mismo inglés al señalar que pequeños pasos llevarán muy lejos al estudiante. Además, considera metafóricamente que los subtítulos son un “puente” para ver películas, pero sobre todo para desarrollar el idioma.

(1) Como «puente» para ver las películas subtituladas en inglés: Si quieres potenciar el aprendizaje de idiomas, sin duda lo mejor es ver series y películas sin subtítulos o con los subtítulos en inglés. Pero si aún no te sientes lo suficientemente seguro y tienes miedo a perderte, los subtítulos en castellano son un buen paso intermedio para ir adaptándote poco a poco. Como dicen los ingleses, *small steps go a long way*. (*What's up!*).

En la plataforma *Quora*, se ve que uno de los foristas afirma que los subtítulos en inglés permiten un aprendizaje efectivo. El usuario refuerza su opinión con la expresión “de verdad” para garantizar que es la mejor manera. Recomienda buscar las palabras que no se conocen. Pero sugiere que se sumerjan en la lengua, pues así cree que se consigue su adquisición.

(2) Yo te recomiendo que vea (*sic*) algo en el inglés con los subtítulos de inglés, si lo esta intentando aprender de verdad. Si no se entienden las palabras que aparecen, búsquelas... Además es mejor sumergirse por completo en el idioma para aprenderlo. (*Quora*, Skye Lipson).

Se piensa que los subtítulos son el medio para dominar el inglés con el fin de ingresar a la vida anglosajona. Estos testimonios recogidos muestran el nivel de conciencia sobre el beneficio que trae lo lingüístico (Kroskrity, 2004). No es de extrañar que diversos investigadores hoy en día se interesen por analizar y mejorar las destrezas traductoras y la competencia comunicativa a través de la subtitulación activa (Plaza y Fernández, 2022). Por eso, los referentes lingüísticos y los culturales constituyen una preocupación en la traducción y el doblaje (López y Rodríguez, 2019; Fuentes y López, 2020). Las ideologías lingüísticas, para el caso, referidas al subtulado, terminan por movilizar accionares y personas, pues dichas ideologías son un medio entre los idiomas y la sociedad (Kroskrity, 2004).

4.2. EL SUBTITULAJE EN INGLÉS PERMITE EL ACERCAMIENTO A LA LENGUA ORIGINAL

Esta segunda ideología da cuenta de que los subtítulos en inglés acercan a los aprendices a las voces y el habla de la lengua. Es decir, conduce a exponerse, de forma amena, a un input en inglés original (Centro Virtual Cervantes, s.f.). En el blog *What's up!* se indica que los subtítulos generan disfrute en el aprendiente. Se cree que, al tener subtítulo, se puede escuchar las voces reales en inglés de los actores sin perder algún contenido, a diferencia de lo que sucede con los doblajes, que son menos apreciados. Dicho de otro modo, los subtítulos estarían contribuyendo más en el aprendizaje.

(3) Porque disfrutarás de la interpretación y las voces originales: Si eres cinéfilo, seguro que te sorprenderá ver cómo disfrutas más de las películas en versión original. Aunque los actores de doblaje españoles son muy buenos, al final oímos siempre las mismas voces y el guion suele perder matices al traducirlo y adaptarlo al proceso de doblaje. Si escoges ver las series y películas en versión original, podrás escuchar las voces reales de tus actores favoritos y disfrutar de todos los matices de la interpretación. (What's up!).

El siguiente usuario en *Quora* considera también que es a través de los subtítulos y con audios en inglés que se aprende la lengua: pronunciación, expresiones, comprensión. Describe que las películas muestran el registro coloquial del idioma. Aun teniendo nivel básico, se cree que el subtítulo y los audios en inglés ayudarán con su aprendizaje, más si la película motiva. El cibernauta cita algunas series infantiles, como la de Bugs Bunny, con las

que cree que se puede aprender. Además, piensa que quienes residen en el país de la lengua meta, aprenden con mayor rapidez, pues la necesidad comunicativa repercute en su asimilación.

(4) Depende del nivel de inglés que tengas. Lo mejor sería que veas las películas con audio en inglés y subtítulos también en inglés. De esa forma puedes ir aprendiendo la pronunciación correcta de las palabras y expresiones, y a la vez saber exactamente qué fue lo que dijeron. Las películas, además, son una forma muy buena de aprender las expresiones coloquiales más actuales. Si tu nivel de inglés es aún básico, igual recomendaría que hagas lo mismo, pero quizás con vídeos más sencillos. Algunos dibujos animados o series para niños tienen un nivel de inglés básico ideal para escuchar y leer a la vez. Ok, ya sé que puede sonar aburrido. Pero he visto a adultos aprendiendo a divertirse con Elmo o Bugs Bunny. Debo admitir que ambos programas aún me parecen divertidos a mí. Aún si tu nivel de inglés es bajo, un experimento interesante podría ser ver películas solamente con audio y subtítulos en inglés en intentar descifrar lo que está pasando. Funciona mucho mejor si es una película que realmente quieras ver. Está comprobado que nada hace que aprendamos un idioma más rápido que sentir la necesidad de aprenderlo o la frustración de no hacerlo. Es por esto que quienes viven en otro país aprenden el idioma tan rápido, por necesidad. (*Quora*, Franco Higashi).

En uno de los comentarios del video de *YouTalk TV* se manifiesta que los subtítulos en inglés es la mejor sugerencia para aprender la lengua. Se cree en este caso que el usuario que recurre al español se está mintiendo, dado que se asume que el subtítulo y audio en inglés facilitan la adquisición.

(5) Yo creo que es mentirse a sí mismo. Si uno quiere aprender inglés me parece que no le quedara nada si lo lee en español. Lo mejor es audio original y sub inglés. En mi opinión. (*YouTalk TV*, David Chambi2).

Se considera que los subtítulos brindan el inglés que busca todo aprendiz. En este caso, hay una concepción del esencialismo lingüístico, pues se cree el inglés “puro” viene con los subtítulos, los cuales ofrecen la pronunciación y hasta la gramática “real” de la lengua, libre de toda contaminación de cualquier otra lengua, como el español. Estos testimonios muestran que las ideologías manifiestan sentimientos y creencias sobre lo lingüístico (Kroskrity, 2004). Para los usuarios, el acercarse a la lengua consiste emplear los subtítulos. Al respecto, la traducción audiovisual entonces parece contribuir a la mejora de la competencia lingüística, especialmente para el desarrollo de la gramática, por lo que en espacios educativos es una opción introducirla en clases de lengua. Así, Rivera y Sánchez (2022, 64) señalan que la traducción audiovisual sirve para “la adquisición de la competencia lingüística y gramatical en el aula de inglés como lengua extranjera”. Los aprendices buscan rápidamente aprender inglés y creen encontrar un soporte en los subtítulos.

4.3. EL SUBTITULAJE EN INGLÉS FAVORECE LA CAPACIDAD DE LISTENING

Esta tercera ideología sustenta que los subtítulos en inglés facilitan el desarrollo de la escucha, el entendimiento y la interpretación en la lengua. Así, se cree que los subtítulos favorecen un aspecto cognitivo. Para el blog *What's up!*, el subtitular las películas en lengua inglesa permite que el oyente

mejore y afine su oído y con ello su comprensión. Esto lo destaca con una frase comparativa que atrae la atención: “cuanto más lo escuches, mejor”. Para el blog, se cree que al familiarizarse con los sonidos del inglés, uno va a aprender el idioma, pues hay lenguas, como el castellano, que al tener pocos sonidos o diferentes al inglés, no permiten el logro del aprendizaje, sino interferencias, frente a la exposición real que se tiene con la pronunciación inglesa, que moviliza la adquisición.

(6) Porque irás acostumbrando tu oído al inglés: La pronunciación es uno de los grandes caballos de batalla de los españoles que estudian inglés. Y no faltan motivos para ello: los ingleses tienen más vocales que nosotros, muchísimas palabras no siguen reglas de pronunciación regulares y para colmo, los golpes de voz no se corresponden con los nuestros. Si quieres mejorar tu pronunciación, necesitas familiarizarte con el sonido del inglés, así que cuanto más lo escuches, mejor. (*What's up!*).

Entre los comentarios del video de *YouTalk TV*, una usuaria señala que los subtítulos en inglés le permiten posteriormente leer textos con facilidad. Usa la expresión “verdaderamente ayuda” para validar la creencia de que el subtítulo del inglés de películas y series incrementa la capacidad de *listening*. Su creencia la aprueba agradeciendo a los promotores de la plataforma con una mano que da el visto bueno.

(7) Hola, estoy de acuerdo contigo. Yo personalmente pongo los subtítulos en inglés. Últimamente, he encontrado que ver las películas de esa manera también me ayuda a leer libros en inglés más fácilmente. Aunque

obviamente sabemos que el inglés escrito se ciñe más a la gramática, pero en mi caso siento que verdaderamente ayuda. Muchas gracias por todos los buenos consejos que nos brindan! ☺ (*YouTalk TV*, Ana Sliman).

Entre los titulares analizados se encuentra que los subtítulos contribuyen a mejorar la capacidad de comprensión. Así lo expresan y registran tanto *Indehoy* como el diario *El País*.

(8) Ver películas y series con subtítulos mejora la comprensión del inglés según este estudio (*Indehoy*).

(9) La versión original con subtítulos mejora la comprensión del inglés (*El País*).

El tener una comprensión adecuada del inglés puede favorecer al aprendiente que se enfrenta a evaluaciones sobre el idioma. Así, uno de los titulares de *Radiónica* manifiesta que el subtítulaje permite obtener mejores calificaciones en exámenes.

(10) El impacto de los subtítulos sobre las habilidades con el inglés. Quienes ven series y películas en su idioma original en lugar del doblaje, obtienen mejores resultados en exámenes lingüísticos. (*Radiónica*).

Los usuarios valoran sus avances en la lengua extranjera a partir de creer que refinan su oído y su comprensión. La preocupación por entender el inglés los lleva a someterse a la búsqueda de películas o series subtituladas. En este panorama las ideologías lingüísticas son respuestas de los intereses

o las inquietudes de individuos y grupos (Kroskrity, 2004). Siguiendo a Gonzales-Vera (2022), la traducción audiovisual en su modalidad de subtitulación ofrece beneficios en la enseñanza de lenguas y tiene potencial en el desarrollo de la comprensión oral. Dicho de otro modo, se piensa que los subtítulos contribuyen con los usuarios oyentes más aun en un contexto educativo de aprendizaje de una lengua

4.4. EL SUBTITULAJE EN INGLÉS FAVORECE LA COMPETENCIA LÉXICA

Esta cuarta ideología defiende la idea de que los subtítulos en inglés benefician el desarrollo de la competencia léxica. Ello se relaciona con la mejora del vocabulario y su pertinencia. Para *What's up!*, los subtítulos en la lengua inglesa permiten el incremento de ítems léxicos. Es decir, fomentan el desarrollo de la competencia léxico-semántica. De esta forma, el aprendiente puede aumentar su capacidad de comprender frases en el idioma. Incluso, considera que el nivel que se adquiere del vocabulario por subtítulos permitirá identificar errores de traducción. Para el blog, aprender vocabulario es más entretenido que aprender a través de ejercicios gramaticales.

(11) Porque aprenderás vocabulario casi sin darte cuenta: Viendo películas y series en inglés subtituladas en español podrás comparar las frases en inglés con su traducción. Aunque estés más pendiente de seguir el argumento, poco a poco irás registrando nuevas expresiones y palabras, casi de manera inconsciente. Pasado un tiempo, seguro que descubrirás que te has quedado con un montón de vocabulario nuevo mientras disfrutas de tu hobby. *What's not to like?* (Por cierto, punto extra si descubres algún error

en los subtítulos 😊) En menor medida, también irás aprendiendo el orden y las formas de las palabras en cada frase... ¡y es mucho más divertido que hacer ejercicios de gramática! (*What's up!*).

Por otro lado, un usuario que comentó el video de *YouTalk TV* señala que los subtítulos y audios de dibujos animados contribuyen a entender significados y buscar palabras que se repiten. De esta manera, considera que se aprende vocabulario.

(12) Audio y sub en inglés para nivel intermedio son pelis para niños y que sean divertidas. Cómo Kung Fu Panda, Hotel transylvania, este estilo. Me ayuda mucho a entender y buscar significado de palabras recurrentes... (*YouTalk TV*, Juan Vargas).

Otro usuario de *YouTalk TV* muestra su metodología de aprendizaje del inglés: cree que primero es necesario ver con subtítulos y buscar las palabras y frases nuevas con el fin de aprender vocabulario y después ver la serie o película sin subtítulos con lo cual descubre que asimiló ítems léxicos que le muestran el avance de su competencia lingüística.

(13) Algo que a mí me ha servido es ver un capítulo de alguna serie 2 veces, la primera con subtítulos en inglés, tomo nota de las palabras o frases más extrañas o que repiten y busco su significado, después vuelvo a ver sin subtítulos y mágicamente hay frases y palabras que ahora logro escuchar una claridad increíble, es algo tedioso pero son esfuerzos que toca hacer para avanzar (*YouTalk TV*, mfguiosa s).

Como se ve, hay una preocupación por la adquisición del vocabulario, pues se piensa que mientras más palabras y expresiones se recogen o aprenden, entonces mayor es el nivel de adquisición de la lengua meta. Como las ideologías lingüísticas son múltiples, no solo los subtítulos favorecen la escucha, sino también se creen que facilitan la incorporación de significados, referentes semánticos y palabras (Kroskrity, 2004). En relación con ello, el interés por el vocabulario ha generado que la práctica de subtítular sea pensada para la expansión vocabular. Por ejemplo, para Díaz Cintas y Wang, “subtitular videos interlingüísticamente, de L2 a L1, puede conducir a una mayor adquisición de vocabulario” (2022, 32). El subtítulado por tanto se valora puesto que tiene efectos en la adquisición semántica (Lertola, 2012; Lertola, 2019). Como se puede colegir, las ideologías léxicas conforman parte de las ideologías lingüísticas que posicionan culturalmente determinadas lenguas.

4.5. EL SUBTITULAJE EN INGLÉS CONVIERTE A LA PERSONA EN NATIVO HABLANTE

Esta quinta ideología lingüística sostiene que los subtítulos en inglés convierten a los aprendientes de inglés en hablantes nativos de la lengua. Es decir, conduce a hacer creer que es posible llegar a la lengua meta y ser un hablante originario, que no requiere posteriormente de asistencia idiomática. De acuerdo con *What's up!*, los subtítulos permiten que el hablante siga series y películas favoritas en la misma lengua, sin necesidad de recurrir a su lengua materna ni ningún doblaje establecido o esperable. Saber inglés hace que el aprendiente sea un angloparlante más e igual que un fan angloparlante

(14) Porque podrás seguir más fácilmente las novedades de tus series favoritas: En los últimos años, gracias a Internet, cada vez hay más personas que siguen online sus series preferidas. Una de las grandes ventajas es no tener que esperar a que los capítulos se doblen y se emitan en España. Así que si te mueres por saber lo que pasa en el próximo episodio, ya puedes enterarte al mismo tiempo que los fans angloparlantes. (*What's up!*).

Así mismo, un usuario de *YouTalk TV* evalúa cuánto el subtítulo le permitió comprender el diálogo de los personajes de una película. Siente que mejora cuando usa subtítulos. Dicho de otro modo, se cuantifica no solo sus sentimientos, sino sus formas de pensar sobre el proceso de adquisición lingüística.

(15) Al principio, el diálogo sin subtítulos no entendí nada pero con sus subtítulos en inglés entendí el 90%... no se que pasa conmigo (*YouTalk TV*, Yacky LA).

Otra usuaria cree que para llegar a ser hablante nativa requiere aprender primero a través de subtítulos en español y luego en inglés. Es decir, no deja de pensar que el inglés es la meta. Bajo la metáfora del camino: “voy andando”, expresa que va paso a paso. Su comentario lo valida con un emoticono de una cara feliz y una mano de aprobación.

(16) Bueno yo veo con los subtítulos en español y espero a medida que vaya andando ir cambiando a todo inglés 😊 😊 (*YouTalk TV*, Mandy96).

El Facebook de *Think-e Inglés Perú* indica que los doblajes pueden cambiar el significado de la versión original de las películas y que el aprender inglés posibilitará pensar o actuar como un nativo hablante.

(17) ¡No dejes que el doblaje le cambie el significado a tus películas favoritas! Aprende inglés y deja atrás los subtítulos. 😊 Piensa en inglés, piensa en los mejores. #Thinke (*Think-e Inglés Perú*, 2019).

Entonces, usar los subtítulos mejora el inglés de las personas y su desenvolvimiento. Así lo expresa el titular de *Gizmodo*, donde desmitifica supuestamente que no solo es una creencia, sino que busca mostrar que es una certeza:

(18) No es solo una creencia popular: ver series con subtítulos en lugar de dobladas mejora tu inglés (*Gizmodo*, 15 de enero de 2019).

Los usuarios aprecian lograr comportarse como un anglosajón y ello implica dominar la lengua plenamente. Las ideologías lingüísticas conducen las construcciones identitarias (Kroskrity, 2004). Ser fluido en inglés hace pensar que es posible si se usan y se aprovechan los subtítulos. Según Torralba (2022), “las necesidades reales han demostrado que el visionado de productos audiovisuales subtitulados ayuda en la adquisición y el perfeccionamiento de lenguas y que por tanto tiene cabida en las aulas” (231). Para Nicora (2022), “las varias prácticas de TAV se presentan como herramientas poderosas para mantener un nivel alto de motivación entre los discentes, promover su

bienestar y facilitar la adquisición de la lengua extranjera” (80). Se cree que los subtítulos contribuyen cualitativa y cuantitativamente en el desarrollo de la competencia lingüística. De acuerdo con Torralba y otros, “la traducción audiovisual (TAV) ha demostrado ser especialmente eficaz en la adquisición de lenguas” (165), aunque estadísticamente no es tan significativa la mejora en la adquisición de un repertorio plurilingüe y pluricultural. Es decir, hay un impacto en el aprendizaje que busca ser demostrable de forma determinante a partir de lo que cree que hacen los subtítulos con los hablantes.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

En suma, los subtítulos son un medio para posicionar el inglés y asimilar a aprendices, quienes encuentran en este idioma la saturación de deseos, e incluso atrae a los no aprendices de la lengua, que pueden sentir presión por esta.

Los resultados muestran, sobre la base de Kroskrity (2004), que hay cinco ideologías lingüísticas sobre el subtítulo en inglés: 1) es el puente para el ingreso a la vida anglosajona, 2) permite el acercamiento a la lengua original, 3) favorece la capacidad de listening, 4) favorece la competencia léxica, 5) convierte a la persona en nativo hablante. Estas ideologías refuerzan la idea de abandonar los doblajes de la lengua inglesa a otras lenguas y situar, por tanto, el inglés como la lengua prestigiosa que genera hablantes social y cognitivamente competentes y superiores. Estas ideologías perpetúan la imposición de la enseñanza del inglés, como parece suceder en Perú y Latinoamérica. Según Ponce *et al.* (2019), frente al doblaje, hay una

preferencia mayor por los subtitulados, especialmente en las modalidades de ciencia ficción, romance y drama en Perú. Al respecto, la existencia de doblajes del español al inglés va aumentando, porque hay un público que solicita dicha lengua (Chaume, 2012). También la investigación hay un interés por la influencia de la modalidad de doblaje interlingüístico sobre el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural (Cerezo y Reverter, 2022). Los datos de páginas web, titulares, periódico digital, redes sociales fomentan ideologías lingüísticas a favor del subtulado de películas y series que posicionan al inglés. El no saber o desconocer la lengua hace pensar que se puede perder el filme. El inglés se revela como la lengua central de la modernidad. Cabe precisar los problemas concernientes a las traducciones encuentran un lugar en el campo audiovisual y los enfoques lingüísticos que analizan la práctica traductora son insuficientes (Chaume, 2004).

Así, las entrevistas realizadas a profesores de idiomas, traductores y estudiantes de inglés muestran que es una lengua que se coloca por encima de otras, posicionando socialmente al aprendiz, quien considera que a través del idioma logrará una mejor calidad de vida, pues asume que viene asociada con aspectos laborales, estabilidad, comida, convivencia. Los profesores (Contreras *et al.*, 2018), así como los traductores tienen concepciones sobre el inglés, más aún si responden a las instituciones para las cuales trabajan, al igual que otros profesionales que sitúan la lengua como hegemónica (García *et al.*, 2016, Rodríguez *et al.*, 2020). Esto nos recuerda, por ejemplo, que la praxis traductora de proyectos fílmicos y editoriales puede estar ligadas a visiones editoriales ideológicas, así como a su gestión y movilización

(Constanza, 2017). Asimismo, estas ideologías podrían oscurecer aquellas que permiten comprender las prácticas lingüísticas y comunicativas de las lenguas indígenas (Lovón y Nolazco, 2023). Al mismo tiempo, hacen ver que los subtítulos promueven formas en que las culturas escritas se imponen. Cabe señalar que el fin de estas ideologías sería alimentar las ideologías lingüísticas sobre el inglés, como las de superioridad lingüística e incluso racialización lingüística, pues posiciona especialmente a un tipo de hablante (Lovón, 2022), que tiene condiciones económicas para acceder al estudio de un idioma extranjero y que considera que está despojado de cuestiones étnicas. En relación con la realidad social y lingüística andina, por ejemplo, se cree que las lenguas y los hablantes de los Andes valen menos, por lo que no hay una necesidad de apoyar políticas lingüísticas y culturales que promuevan sus idiomas y su desarrollo como personas. Frente al mundo anglosajón, son casi nulas las películas y series con subtítulos en lenguas amerindias. No hay opciones para programar una película en idioma indígena, como sí existe con el inglés, que da la posibilidad de espectarla o disfrutarla.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arias, Geraldine y Lovón, Marco. “Ideologías lingüísticas sobre la normalización de los alfabetos de las lenguas originarias del Perú”. En: *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 71(71), 2022, 93-135. Disponible en: <<https://doi.org/10.46744/bapl.202201.004>>. Acceso el 26 sep. 2022.

Baños, Rocío y Sokoli, Stavroula. Learning foreign languages with ClipFlair: Using captioning and revoicing activities to increase students’ motivation and engagement. En K. Borthwick, E. Corradini y A. Dickens (Eds.), *10 years of the*

- LLAS eLearning Symposium: case studies in good practice* (pp. 203-213). Dublín: Research-publishing.net. 2015.
- Cárdenas, Yony y Esquivel, Jorge. “Actitudes lingüísticas hacia el inglés británico y americano en alumnos de la especialidad de Inglés de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos”. En: *Lengua y Sociedad*, 21(1), 2022, 227–242. Disponible en: <<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22477>>. Acceso el 27 sep. 2022.
- Centro Virtual Cervantes. Aducto. (s.f.). Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aducto.htm>. Acceso el 26 sep. 2022.
- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra. 2004.
- Chaume, Frederic. Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester: St Jerome. 2012.
- Cerezo, Beatriz y Reverter, Beatriz. “Proyecto de investigación PluriTAV. Estudio cuasiexperimental de la aplicación de una secuencia didáctica centrada en el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural”. En *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 101-132. Disponible en: <<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1443>>. Acceso el 29 sep. 2022.
- Constanza, María. “El Caribe se traduce: la traducción como praxis descolonial en las revistas *Tropiques*, *Bim* y *Casa de las Américas*”. En: *Mutatis Mutandis*, 10(1), 2017, 167-181. Disponible en: <<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/327064>>. Acceso el 30 sep. 2022.
- Contreras, Waleska, Lagos, Cristián y Grez, Fabián. “Is your English good or bad? Ideologías lingüísticas en torno al uso de inglés de Alexis Sánchez en su primera entrevista en esta lengua. Implicancias teóricas y metodológicas en la enseñanza de inglés como lengua extranjera en Chile”. En: *Lenguas Modernas*, (51), 2018, 77-98. Disponible en: <<https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/51914>>. Acceso el 2 sep. 2022.
- Cordeiro, Giovana. “Subtitling For Streaming Platforms: New Technologies, Old Issues”. En: *Cadernos de Tradução*, 40(3), 2020, 222-243. Disponible en: <<https://www.scielo.br/j/ct/a/6k4R56VHCDCb56QHVCt3kXN/?lang=en&format=pdf>>. Acceso el 25 sep. 2022.

- Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome. 2007.
- Díaz Cintas, Jorge y Wang, Chengcheng. "The Riches of Hands-on Subtitling in the Foreign Language Classroom". En: *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 32-47. Disponible en: <<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1450>>. Acceso el 26 sep. 2022.
- Figaredo, Rosendo, Kruger, Rosendo, Legañoa, María, Doherty, Stephen y Soto, María. "Subtítulos en lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero". En: *Comunicar*, 50(25), 2017, 23-32. Disponible en: <<https://www.revistacomunicar.com/ojs/index.php/comunicar/article/view/C50-2017-02>>. Acceso el 24 sep. 2022.
- Fuentes, Adrián y López, Rebeca. "Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales". En *Íkala*, 25(2), 2020, 495-511. Disponible en: <<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a08>>. Acceso el 29 sep. 2022.
- García, Katia, Llanio, Giraldo y Arenas, René. "La enseñanza del inglés como lengua extranjera: su inserción en la formación del profesional de la enfermería en Cuba". En: *Revista Cubana de Educación Superior*, 35(2), 2016, 59-71. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0257-43142016000200005&lng=es&tlng=es>. Acceso el 30 sep. 2022.
- Gonzalez-Vera, Pilar. "Integración de la subtitulación activa en el aula: estudio de una intervención educativa". En: *Revista De Lenguas Para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 48-63. Disponible en: <<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1446>>. Acceso el 21 sep. 2022.
- Hayes, Lydia. "Netflix disrupting dubbing: English dubs and British accents". En: *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 2021, 1-26. Disponible en: <<https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.148>>. Acceso el 15 sep. 2022.

- Howard, Rosaleen. *Por los linderos de la lengua: ideologías lingüísticas en los Andes*. Institut Français d'Études Andines/Instituto de Estudios Peruanos/Pontificia Universidad Católica del Perú. 2007.
- Huamán, Jesús. "Causas del bajo dominio del idioma inglés en los estudiantes de secundaria de la Educación Básica Regular en el Perú". En: *Lengua y Sociedad*, 20(1), 2021, 125–144. Disponible en: <<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22272>>. Acceso el 28 sep. 2022.
- Kroskrity, Paul. Language Ideologies. En A. Duranti (ed.). *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 496-517). Blackwell. 2004.
- Lertola, Jennifer. The effect of the subtitling task on vocabulary learning. En A. Pym y D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation Research Projects 4* (pp. 61-70). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. 2012.
- Lertola, Jennifer. *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*. Research-publishing.net. 2019.
- Lertola, Jennifer y Talaván, Noa. "Didactic Audiovisual Translation in Teacher Training". En: *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 133-150. Disponible en: <<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1448>>. Acceso el 29 sep. 2022.
- López, Jahaira y Rodríguez, Fabiola (2019). *Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*. Trabajo de Investigación para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Disponible en: <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/648853/LopezN_J.pdf?sequence=3>. Acceso el 26 sep. 2022.
- Lovón, Marco. "La necesidad de decolonialismo lingüístico sobre el subtitulaje en inglés". En: *Texto Livre*, 16, 2023, 1-15. Disponible en: <<https://periodicos.ufmg.br/index.php/textolivre/article/view/41785>>. Acceso el 12 sep. 2022.

- Lovón, Marco y Nolazco, Luis. "La enseñanza de la lengua aimara en YouTube: activismo, actitudes e ideologías lingüísticas". En: *Desde el Sur*, 15(2), 2023, 1-36. Disponible en: <<https://doi.org/10.21142/DES-1502-2023-0027>>. Acceso el 12 sep. 2023.
- Marimón, Carmen y Santamaría, Isabel. (eds). *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos. El caso del español*. Peter Lang. 2019.
- Moncada, Belkys y Chacón, Carmen. "La hegemonía del inglés: una mirada desde las concepciones de un grupo de profesores de inglés en Venezuela". En: *Íkala*, 23(2), 2018, 209-227. Disponible en: <<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v23n02a02>>. Acceso el 18 sep. 2022.
- Mosalingua. Series para aprender inglés. 29 de marzo de 2021. Disponible en: <<https://www.mosalingua.com/es/series-de-television-con-subtitulos-para-practicar-ingles/>>. Acceso el 26 sep. 2022.
- Navarrete, Marga y Bolaños, Alejandro. "An Action-oriented Approach to Didactic Audio Description in Foreign Language Education". En: *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 151-164. Disponible en: <<https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1445>>. Acceso el 11 sep. 2022.
- Nicora, Francesca. "Moving online: using Zoom and combined audiovisual translation tasks to teach foreign languages to children". En *Revista De Lenguas Para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 80-100. Disponible en: <<https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1466>>. Acceso el 26 sep. 2022.
- Plaza, Cristina y Fernández, Alberto. "Enhancing communicative competence and translation skills through active subtitling: a model for pilot testing didactic Audiovisual Translation (AVT)". En: *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 16-31. Disponible en: <<https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1451>>. Acceso el 29 sep. 2022.
- Ponce, Allison, Espinoza, Raúl, y Mangelinckx, Jérôme. "Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana". En: *Hikma*, 18(1), 2019, 181-209. Disponible en: <<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/view/11206>>. Acceso el 28 sep. 2022.
- Ricoy, Mari-Carmen. y Álvarez-Pérez, Sabela. "La enseñanza del inglés en la educación básica de personas jóvenes y adultas". En: *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 21(69), 2016, 385-409. Disponible en: <<http://www.scielo.org.mx/>>

scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-66662016000200385&lng=es&tln_g=es>. Acceso el 27 sep. 2022.

Rivera, Irene y Sánchez, María. (2022). “Lo que Juego de Tronos nos enseñó: la traducción audiovisual como recurso para fomentar la competencia gramatical en el aula de inglés como lengua extranjera”. En *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 64-79. Disponible en: <<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1442>>. Acceso el 26 sep. 2022.

Rodríguez, Naliet, Alpizar, Yaimi y García, Georgette. “Importancia del idioma inglés en el campo de la Medicina”. En: *Medicentro Electrónica*, 24(2), 2020, 413-421. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30432020000200413&lng=es>. Acceso el 29 sep. 2022.

Rupérez Micola, Augusto, Aparicio, Ainoa, Banal-Estañol, Albert y Bris, Arturo (2019). “TV or not TV? The impact of subtitling on english skills”. En: *Journal of Economic Behavior and Organization*, 158, 487-499. Disponible en: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0167268118303494?via%3Dihub>>. Acceso el 26 sep. 2022.

Santos, Poliana (2020). “Representações do aluno de Letras/Espanhol sobre a língua espanhola”. En: *Caracol*, 19, 2020, 766-792. Disponible en: <<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.v0i19p766-792>>. Acceso el 12 sep. 2022.

Silverstein, Michael. Language structure and linguistic ideology. P. Clyne, W. Hanks y C. Hofbauer (Eds.). *The elements: a parasession on linguistic units and levels* (pp. 193-24). Chicago Linguistic Society. 1979.

Sokoli, Stavroula. Learning via subtitling (LvS). A tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling. En M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast y S. Nauert (Eds.), *MuTra 2006-Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings* (pp. 1-8). Copenhagen: MuTra. 2006.

Sousa, Greice. “A Língua Espanhola no Brasil: ruptura e resistência do elo língua-cultura”. En: *Caracol*, 20, 2020, 292-321. Disponible en: <<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.i20p292-321>>. Acceso el 14 sep. 2022.

- Szarkowska, Agnieszka, Díaz, Jorge, y Gerber-Morón, Olivia. “Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling?” En: *Universal Access in the Information Society*, 2020, 1-15. Disponible en: <<https://link.springer.com/article/10.1007/s10209-020-00739-2>>.
- Torralba, Gloria. “The Use of Passive and Active Subtitles in Foreign Language Teaching: A View to their Teaching Potential”. En: *Íkala*, 25(1), 2020, 231–250. Disponible en: <<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>>. Acceso el 18 sep. 2022.
- Torralba, Gloria, Baños-Piñero, Rocío y Marzà, Anna. “Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning?” En: *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 28(2), 2022, 165-180. Disponible en: <<https://ojsppdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1457>>. Acceso el 17 sep. 2022.
- Woolard, Kathryn. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En: Schieffelin, Bambi, Woolard, Kathryn y Paul Kroskrity (eds.). *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría* (pp. 19-69). Madrid: Los Libros de la Catarata. 2012.
- Woolard, Kathryn y Schieffelin, Bambi. “Language ideology”. En: *Annual Review of Anthropology*, 23, 1994, 55-82. Disponible en: <<https://doi.org/10.1146/annurev.an.23.100194.000415>>. Acceso el 15 sep. 2022.